

The Life of Adam and Eve

Vie d'Adam et Eve

Traduction de Florence Bourgne, Maître de Conférences,
Université Paris-Sorbonne.

L'adaptation des vies latine d'Adam et Ève a donné lieu à cinq versions moyen-anglaises différentes, trois en prose, deux en vers, ces deux derniers poèmes n'étant à chaque fois transmis que par un seul témoin. Le texte de notre poème¹, qui compte aujourd'hui 780 vers en rimes plates, est lacunaire en son début. Brian Murdoch replace dans son contexte européen ce récit apocryphe². Le texte est tout à fait savoureux. Nous en donnons ci-dessous les 234 premiers vers, qui permettent déjà d'entrevoir les difficiles tractations entre Adam, décidé à faire pénitence, et Ève, moins volontaire.

Bibliographie complémentaire³

- DEAN, James M., « Domestic and Material Culture in the Middle English Adam Books » *Studies in Philology*, 107 (2010), 25-47
- MURDOCH, Brian O. *The Apocryphal Adam and Eve in Medieval Europe. Vernacular Translations and Adaptations of the 'Vita Adae et Evae'*. Oxford University Press, 2009.

<p>Liȝtbern, þat angel briȝt, {E f.1ra} Answerd anonriȝt, 'Ich was ar þe warld bigan, Er euer God maked man. Þerfore' he seyð 'so mot y the, He schal first anoure me.' Þan seyð þe messenger To Liȝtbern, þat is now Lucifer, 'Bot þou do Godes comandment, Þou art inobedient & wreþpest God almiȝti þerfore, & so miȝt þi mirþe be forlore.' Liȝtbern answerd anonriȝt, Þurth pride þat in his word was liȝt, 'He schal comen al to late Mi mirþe for to abate. Ichil go sitten in mi[n] see & be more maister þan he.' & anonriȝt wiþ þat He sett him in his owe[n] sat. & þo Liȝtbern hade seyð so, Mani þousend angels & mo Sayd þai nold in non manere Anour Adam no Eue his fere. Þus in heuen pride bigan While God in erþe made man. Þo swete Jhesus þat was wiis Was comen out of paradis To heuen, þer he won schold & hadde maked man of mold. He seyðe where Liȝtbern set,</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>	<p>Porte-Lumière⁴, cet ange radieux, Répondit aussitôt « J'étais là avant même la naissance du monde, Avant que Dieu ne crée l'homme. Aussi, dit-il, tout comme toi, Il me doit honneur en premier. » Alors le messenger dit À Porte-Lumière, qui est désormais Lucifer : « Si tu ne suis pas les commandements de Dieu, Tu es en désobéissance, Et tu déplaïs ainsi à Dieu Tout-Puissant, Et toute ta joie risque de disparaître ! » Porte-Lumière répondit aussitôt, Par orgueil qui rayonnait dans ce monde, « Il viendra bien trop tard Pour éteindre ma joie. Je vais m'asseoir sur mon trône Et je m'en vais être plus grand seigneur que lui. » Et sur ces mots Il s'assit sur son trône. Et lorsque Porte-Lumière eut prononcé ces mots, Des milliers et des milliers d'anges Dirent qu'eux non plus, en aucune façon, Ne souhaitaient honorer Adam, ni Ève son épouse. C'est ainsi que naquit l'orgueil au paradis, Tandis que Dieu, sur terre, créait l'homme. Puis le doux Jésus, qui était sage, Sortit d'Eden Pour se rendre au Paradis, où il devait vivre, Après avoir créé l'homme avec de la terre. Il vit où Porte-Lumière était assis,</p>
--	--	--

¹ N° 3082 dans le *Digital Index of Middle English Prose*, voir <http://www.cddc.vt.edu/host/imev/> pour la page d'accueil et, sur ce texte en particulier, <http://www.cddc.vt.edu/host/imev/record.php?recID=3082>

² *Apocryphal Adam and Eve*, p. 80-85 pour la version Auchinleck.

³ Pour les éditions du texte, voir http://auchinleck.nls.uk/mss/heads/adameve_head.html

⁴ Il a fallu trouver un équivalent vernaculaire pour rendre *Liȝtbern*, traduction littérale en moyen anglais de Lucifer.

<p>& bad him loke to his fet. & Liȝtbern anonriȝt For pride þat in him was liȝt, In holy writ we heren telle, He sanke adoun into helle; þer he þoled michel schame Satanas is now his name. & alle angels in heuen þat were, þat him ani wittnesse bere þat he was worþi to setten in se þer swete Jhesu was won to be, þurth þe pouwer of Godes miȝt, Seuen days & seuen niȝt Angels fellen adoun into helle – {E f.1rb} In holy writ we heren it telle. For pride þat was in hem liȝt, Of heuen-blis þai lorn þe siȝt. & as we finden in lettrure Y not wheþer it be in holy scripture þo Liȝtbern sat in his se & seyde he was worþier þan he, For þe mone bar him wittnesse, It wexeþ & wanieþ more & lesse. þe se þurth vertu of Godes miȝt Ebbeþ & flouweþ day & niȝt; þis tway no habbe neuer rest, Noiþer bi est no bi west. In heuen pride first bigan In angel, ar it cam in man. & for it com out of heuen & was þe form sinne of seuen, þerfore, wiþouten lesing, Of alle sinnes pride is king. Lete we now pride be, & to Adam wende we, & loke we hou him spet þat þurth his wiues abet & þurth þe fendes enticement He brak godes comandment. God – yblisced mot he be He forbede Adam an appel-tre, þat he ne schold of liif no lim No frount þerof nim. þe fende in lickenesse of a nadder Clombe opon þe tre wiþouten ladder & cleped to him Adames wiif, For to apair Adames liif. & Eue to þe nadder cam. & at þe nadder an appel nam, þe feirest of alle þat he fond, & tok it Eue in hir hond. & seyde ‘ete þou & Adam of þis, & ȝe schul ben also wiis As God, þat sitt in trinite & witen alle his priuite ... ȝe no schuld nouȝt se no here</p>	<p>35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85</p>	<p>Et lui demanda de regarder ses pieds. Aussitôt Porte-Lumière, À cause de l’orgueil qui brûlait en lui, Nous l’entendons raconter dans les saintes écritures Tombe jusqu’en Enfer ; Là il souffrit grande honte, Satan est son nom désormais. Et tous les anges qui étaient avec lui au ciel Et lui avaient témoigné Qu’il était digne de trôner En lieu et place du doux Jésus, Par la puissance du pouvoir divin, Pendant sept jours et sept nuits Ces anges tombèrent en Enfer — Nous l’entendons raconter dans les saintes écritures. À cause de l’orgueil qui brûlait en eux, Ils perdirent de vue la joie du paradis. Et comme nous le trouvons écrit — Je ne sais pas si cela se trouve dans la sainte écriture —, Lorsque Porte-Lumière était sur son trône Il se disait plus noble que lui⁵, Car la lune le soutenait, Elle grandit et décroît sans cesse. La mer, par la puissance du pouvoir divin, Monte et se retire jour et nuit. Ces deux-là ne trouvent jamais de repos, Ni à l’est ni à l’ouest. C’est au ciel que l’orgueil naquit, Chez les anges, avant même qu’il n’entre dans l’homme. Et comme l’orgueil surgit du ciel, Le premier des sept péchés, Ainsi, sans mentir, De tous les autres péchés il est le roi. Laissons-là l’orgueil, Et venons-en à Adam ; Voyons comme il arriva Que par les incitations de sa femme Et la tentation du diable Il enfrenait le commandement de Dieu. Dieu — béni soit-il — Interdit le pommier à Adam, Sur sa vie il ne devait ni branche Ni fruit en cueillir. Le démon, sous l’apparence d’une vipère, Monta sur l’arbre sans échelle Et appela à lui la femme d’Adam, Pour s’en prendre à la vie d’Adam. Et Ève vint auprès du serpent Et alors le serpent prit une pomme, La plus belle qu’il pût trouver, Et la tendit à Ève dans sa main Et dit « Mangez-en toi et Adam Et vous serez aussi savants Que Dieu, qui trône en Trinité Et vous connaîtrez tous ses mystères. ... Vous ne deviez pas voir ni entendre</p>
--	---	--

⁵ Que Jésus

⁶ La Bible

<p>Whiche Godes priuetes were. Perfore he it 3ou forbede {E f.1va} It schuld nou3t comen in 3our hed.’ Eue of þe nadder þe appel nam, & to Adam anon hom cam & seyde ‘do as ich þe rede, & it schal be þe best dede þat euer 3ete þou dest, ywis. Ete of þe appel þat here is, & þou schalt be, wiþouten lesing, Also wise of alle þing As he þat it þe forbede. It schuld nou3t comen in þine hed.’ þurth þe fendes comberment & þurth his wiues enticement Godes comandment he breke, þat he & his wiif eke Seþpen hem rewe boþe ful sore, þat þai leueden þe fendes lore. In þe boke it is ywrite, þo þai hadde of þe appel bite, Aþer of oþer aschamed was & hiled her kinde wiþ more & gras. Adam was of God afli3t, & went & hidde him anonri3t. & God out of heuen cam & cleped anon after Adam. þan seyde suete Jhesus, ‘Adam, Adam, why destow þus? þou hast ybrou3t þi selue in wo & Eue, þi gode wiif, also; For þou hast min hest ybroke, For soþe, Adam, ichil be wroke. 3e haue ydon a sori dede, For soþe 3e schul haue 3our mede.’ þo Jhesu hadde to hem speke & told hem þat he wald ben awreke † Yblisced be his nam seuen He stey3e o3ain into heuen. & þerafter anonri3t He sent adoun an angel bri3t Wiþ a brenand swerd, & drof hem into midnerd, Adam & Eue, his wiif, In care þer to leden her liif. Gret pite it was to here {E f.1vb} Of Adam & of Eue his fere, Hou þai wopen & grad allas, þo þai schulden for her trespas Out of paradys ygon It was pite to heren her mon. þo Adam into erþe cam, Bowes leues & gras he nam; A loghe he þou3t to biginne, He & his wiif to crepen inne. & þo þe loghe was ymaked, þai lay þe[r]in all star naked, Sex days & sex ni3t, For hunger wel iuel ydi3t.</p>	<p>90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145</p>	<p>Les mystères divins. Aussi il vous a interdit De les faire pénétrer dans vos esprits. » Ève prit la pomme que lui tendait le serpent, Et s’en retourna aussitôt chez elle auprès d’Adam Et dit « Fais comme je te le conseille Ce sera ce que Tu auras fait de mieux, en vérité. Mange de la pomme que voici, Et tu seras, sans mentir, Aussi savant en toutes choses Que celui qui t’a interdit De le laisser entrer dans ton esprit. » Sous la pression du démon Et à l’insistance de sa femme Il enfreignit le commandement divin, Ce que sa femme et lui Regrettèrent ensuite bien amèrement, D’avoir cru le discours du démon. Dans le Livre⁶ il est écrit : Lorsqu’ils eurent mordu dans la pomme, L’un et l’autre eurent honte Et cachèrent leurs sexes avec des racines et des herbes. Adam eut peur de Dieu, Et partit se cacher immédiatement, Et Dieu descendit du ciel Et appela Adam. Alors le doux Jésus dit, « Adam, Adam, pourquoi as-tu agi ainsi ? Tu t’es mis dans le malheur Et Ève, ta bonne épouse, aussi ; Car tu as enfreint mon ordre, En vérité, Adam, je vais me fâcher. Tu as commis un méfait, En vérité tu vas en recevoir le châtement. » Puis Jésus leur parla Et leur dit qu’il voulait réparation, Béni sept fois soit son nom, Puis il remonta au ciel Et ensuite aussitôt Il envoya un ange radieux Armé d’une épée enflammée, Qui les chassa jusque sur terre, Adam et sa femme Ève, Afin qu’ils y passent leur vie dans le malheur. C’était bien triste d’entendre l’histoire D’Adam et d’Ève sa compagne ; Comme ils pleurèrent et se lamentèrent hélas, Lorsque pour leur crime ils durent Quitter le paradis ; Leur plainte faisait peine à entendre. Lorsqu’Adam vint sur terre, Il prit des branches, des feuilles et de l’herbe, Pour s’y réfugier avec sa femme. Et lorsque la hutte fut bâtie, Ils s’y couchèrent tout nus, Six jours et six nuits, Tourmentés par la faim.</p>
---	--	--

<p>Euerich day þai souʒten mete, Bot nowhar þai no couþe it gete. Po sex days weren agon & þai no founde mete non, Eue bigan for to crie, ‘Allas, Adam, for hunger we dye. Alle þe sorwe þat þou art inne, Certes, alle it is for mi sinne. Adam, ich biseke þe, Sle me, ʒif þi wille be, For, were ich out of Godes siʒt, Par auentour, Adam, þan þou miʒt Oʒein into paradys wende & haue þe blis wiþouten ende.’ ‘A, woman’ quaþ Adam þo, ‘Allas, whi seydestow so? Wostow make me so wode To sle min owhen flesche & blode? Boþe in flesche & in bon Jhesus Crist haþ made ous on. He made þe of mi ribbe Þou miʒtest be me no ner sibbe. ʒif þou þenkest more so, Þou wilt bring ous in more wo ʒif God sende on ous his curs, Þan schul we fare þe wors. Bot go we forþ & seche mete, Wher þat we may ani gete & for fauʒt dye we nouʒt, ʒif we mow finden ouʒt.’ Þai went forþ & mete souʒten, {E f.2ra} & of hem seluen litel rouʒten. Astay went to seche mete, Þai seyʒen bestes stonden & ete; Ac þai no couþe finde non, As wide as þai couþe gon. Þan seyð Adam þus: ‘No hadde [we] wretþed swete Jhesus, He wald haue sent ous mete anouʒ, Hongand opon ich bouʒ, As he doþ þis wilde bestes, & whe hadden holden his hestes; Bot for we haue his hest ybroke, Perfor he wil ben awroke. Perfore, Eue, mi rede it is For whe han don amis Go we out of þis wode schawes & liue we in pennaunce fourti dawes; & at þe fourti dawes ende God almiʒti, þat is so hende, & we miʒten his loue gete, Þan wolde he send ous mete.’ ‘Sir’ quaþ Eue to Adam þo, ‘Þat wold bring me more wo, So long penaunce for to take, Bot ich it miʒt an ending make. ʒif mi penance weren ybroke, Þan wold God ben awroke, & be wroþer þan he is,</p>	<p>150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205</p>	<p>Tous les jours ils cherchaient de la nourriture, Mais ne pouvaient en trouver nulle part. Lorsque six jours furent passés Sans qu’ils puissent trouver de nourriture, Ève se mit à crier : « Adam, Adam, nous mourons de faim. Ce malheur dans lequel tu te trouves, C’est bien mon péché qui en est cause. Adam, je t’en supplie, Tue-moi si tu le souhaites, Car, si je n’étais plus à la vue de Dieu, Peut-être, Adam, que tu pourrais Retourner à Eden Et profiter de la joie éternelle. » « Ah, femme, lui dit Adam, Pourquoi dis-tu cela ? Est-ce que tu voudrais me voir fou au point De tuer ma propre chair ? De chair et d’os Jésus-Christ nous a créés ensemble : Il t’a créée à partir de ma côte Tu ne pourrais pas m’être plus proche. Si tu penses comme cela Tu vas aggraver notre malheur : Si Dieu nous envoie sa malédiction, Alors notre sort sera bien pire. Allons chercher de la nourriture, Là où nous pourrions en trouver Et nous ne mourrions pas de disette Si nous arrivons à nous en procurer. » Ils partirent chercher de la nourriture Et ne s’apitoyèrent plus sur eux-mêmes. Comme ils étaient partis en quête de nourriture, Ils virent des bêtes qui mangeaient ; Mais eux ne trouvaient rien, Malgré le chemin parcouru. Alors Adam dit ainsi : « Si nous n’avions pas offensé le doux Jésus, Il nous aurait fourni de la nourriture en suffisance, Suspendue à chaque branche, Comme il le fait pout ces bêtes sauvages, Si nous avions obéi à ses ordres ; Mais nous avons enfreint son ordre, Et donc il veut réparation. Aussi, Ève, je suis d’avis, Comme nous avons mal agi, De sortir de ces fourrés Et vivons en pénitence quarante jours ; Et à la fin des quarante jours, Dieu tout-puissant, qui est si noble, Si nous arrivons à regagner son amour, Alors nous enverra de la nourriture. » « Sire, dit alors Ève à Adam, Voilà qui me causerait davantage de malheur, De faire pénitence si longtemps, Si je ne pouvais l’abrèger. Si ma pénitence était rompue, Cela mettrait Dieu en colère, Et plus irrité qu’il ne l’est,</p>
--	--	--

<p>& ich dede eft amis.’ ‘Eue’ quap Adam anonri3t, ‘Nou3t bot do þan what þou mi3t. Wende to þe water of Tiger anon & step in opon a ston; & whan þou art comen in, Wad in vp to þi chin & fond to stond þerin all stille, Fourti days to fulfille. & jchil into þe flom go & stond þerin fourti days & mo, Sex dayes mo & sex ni3t, Purth þe help of Godes mi3t: For in sex dayes & seuen ni3t Alle þe warld was maked & di3t, & fulfild on þe seuen day. {E f.2rb} Perfore, as forþ as y may, Jchil fond to helden stille Sex days more to fulfille. Pat ich rede we biginne & do penaunce for our sinne. & for þe penaunce wil be so hard, Par auentour þan afterward God, þat haþ 3euen ous liif so, Wald sende ous sustenaunce þerto.’ Eue vnderstode his rede & dede as Adam hir bede. As it telleþ in þe boke, Aiþer at oþer leue tok.</p>	<p>210 215 220 225 230</p>	<p>Si j’agissais de travers. » « Ève, dit Adam aussitôt, Ne fais que ce dont tu es capable. Va jusqu’aux eaux du Tigre Et mets-toi debout sur une pierre ; Et lorsque tu seras dans l’eau, Avance-toi jusqu’au menton, Et efforce-toi d’y rester immobile, Et d’y passer quarante jours. Moi j’irai dans le fleuve Et j’y resterai quarante jours et plus, Soit six jours de plus et six nuits, avec l’aide de la puissance divine ; Car en six jours et sept nuits Tout le monde fut créé et bâti, Et achevé le septième jour. Donc, autant que je le pourrai Je m’efforcerais de rester immobile Et d’y passer six jours de plus. Je suis d’avis que nous commençons À faire pénitence pour notre péché. Et comme la pénitence sera très dure, Peut-être qu’ensuite Dieu, qui nous a donné vie, Nous enverra de quoi subsister. Ève entendit ce conseil Et fit comme Adam lui proposait. Comme il est dit dans le livre, Chacun prit congé de l’autre.</p>
---	--	--